Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powstali zaś niektórzy ze zgromadzenia która jest nazywana Libertynów i Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków i z Cylicji i Azji dociekając razem ze Szczepanem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstali zaś niektórzy z tak zwanej synagogi wyzwoleńców,* Cyrenejczyków,** Aleksandryjczyków oraz tych z Cylicji*** **** i Azji, i rozprawiali ze Szczepanem.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powstali zaś niektórzy (z tych) z (miejsca) zebrań*, (tego) nazywanego Libertynów, i Cyrenejczyków, i Aleksandryjczyków, i (tych) od Cylicji i Azji, dociekając razem z Szczepanem, [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powstali zaś niektórzy ze zgromadzenia która jest nazywana Libertynów i Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków i z Cylicji i Azji dociekając razem ze Szczepanem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas zebrali się niektórzy z tak zwanej synagogi wyzwoleńców, do której należeli też Cyrenejczycy, Aleksandryjczycy oraz ludzie pochodzący z Cylicji i Azji, i rozprawiali ze Szczepanem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy niektórzy z synagogi zwanej *synagogą* Libertynów i Cyrenejczyków, i Aleksandryjczyków oraz tych, którzy pochodzili z Cylicji i Azji, wystąpili do rozprawy ze Szczepanem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powstali niektórzy z tych, którzy byli z bóżnicy, którą zowią Libertynów i Cyrenejczyków, i Aleksandryjanów, i tych, którzy byli z Cylicyi i z Azyi, gadając z Szczepanem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powstawali niektórzy z bóżnice, którą zowią Libertynów i Cyrenejczyków, i Alexandrianów, i tych, którzy byli z Cylicyjej i z Azyjej, gadając się z Szczepanem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niektórzy zaś z synagogi zwanej [synagogą] Wyzwoleńców oraz Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków ,i tych, którzy pochodzili z Cylicji i z Azji, przystąpili do rozprawy ze Szczepanem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niektórzy zaś z synagogi, zwanej libertyńską, oraz z synagog Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków, a również z Cylicji i Azji, wystąpili, rozprawiając ze Szczepanem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas niektórzy z synagogi, zwanej synagogą Libertynów, Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków i tych,

---

[1)] Wyzwoleńcy : Żydzi, którzy byli uprzednio niewolnikami rzymskimi (lub potomkami uprowadzonych do Rzymu przez Pompejusza), którzy zostali wyzwoleni i osiedlili się w Jerozolimie. Było ich tylu, że mieli synagogę. Synagog w Jerozolimie, wg T, było 480. Łukasz wymienia kilka z nich.

[2)] <x>470 27:32</x>

[3)] Cylicja : prowincja Rzymu w pd-wsch Azji Mniejszej. Jej stolicą był Tars, z którego pochodził apostoł Paweł.

[4)] <x>510 15:23</x>; <x>510 22:3</x>; <x>510 23:34</x>

[5)] Możliwe:„synagogi".

			którzy pochodzili z Cylicji i z Azji, przystąpili do dyskusji ze Szczepanem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy wystąpili przeciwko niemu. Pochodzili oni z synagogi wyzwoleńców, Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków oraz z Cylicji i Azji. Dyskutowali oni ze Szczepanem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wystąpili pewni ludzie z synagogi zwanej [synagogą] Libertynów, Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków i [przybyszów] z Cylicji i Azji, by rozprawiać ze Szczepanem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przeciwko niemu wystąpili członkowie zgromadzenia tak zwanych wyzwoleńców oraz Żydzi z Cyreny, Aleksandrii, a także z Cylicji i Małej Azji. Toczyli oni spory ze Szczepanem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy podjęli z nim dyskusję niektórzy ludzie, należący do synagogi Wyzwoleńców, Cyrenejczyków i Aleksandryjczyków, mieszkańcy Cylicji i Azji.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повстали ж деякі з синаґоґи, що називається Лібертинською, Киренейською й Александрійською, і ті, що з Килікії і Азії, які сперечалися зі Степаном,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz powstali niektórzy z bóżnicy zwanej Libertynów, Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków i tych z Cylicji oraz Azji, i rozprawiali ze Szczepanem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz zrodził się sprzeciw wśród członków Synagogi Wyzwoleńców (jak ją nazywano), złożonej z Cyrenejczyków, Aleksandryjczyków i ludzi z Cylicji i prowincji Azja. Spierali się ze Szczepanem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz powstali pewni ludzie z tak zwanej Synagogi wyzwoleńców i spośród Cyrenejczyków, i Aleksandryjczyków oraz z Cylicji i Azji, aby toczyć spór ze Szczepanem,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale niektórzy członkowie Synagogi Wyzwolonych—byłych niewolników, pochodzących z Cyreny, Aleksandrii, Cylicji oraz Azji—chcieli go skompromitować w dyskusji.